

МИКРОТОПОНИМЫ В КИНОПЕРЕВОДЕ КАК ДИДАКТИЧЕСКИЙ РЕСУРС (НА МАТЕРИАЛЕ УЗБЕКСКОЙ ОНОМАСТИКИ)

Айткулова Гулжавхар Шекербаевна
Преподаватель кафедры узбекского языка и литературы
Термезского государственного университета инженерии и агротехнологий
Email: guljavxaraitkulova@gmail.com

***Аннотация.** Статья посвящена анализу использования микротопонимов в процессе киноперевода фильмов и сериалов для аудитории, говорящей на русском и узбекском языках. На материале узбекских локальных географических названий (махалли, кишлаки, рельефные объекты, сакральные места) рассматривается их функционирование в мультимодальном дискурсе и потенциал использования в образовательных целях. Показано, что микротопонимы в переводе выполняют не только номинативную и локализационную, но и культурно-идентификационную функции, что открывает возможности их дидактического применения при обучении языку и межкультурной коммуникации.*

***Ключевые слова:** топонимика, микротопонимы, ономастика, культурное наследие, киноперевод, транслитерация, калькирование, локальный колорит.*

Введение. Топонимы, или географические названия, представляют собой значимый компонент культурного наследия и национальной идентичности народа. Они фиксируют исторические процессы, ментальные представления, традиции и социально-политические трансформации, отражённые в языковой картине мира.

Современный киноперевод стремится не только передать содержание фильма, но и сохранить культурные смыслы, связанные с локальными реалиями. Особое место среди них занимают **микротопонимы** – названия небольших географических объектов: махаллей, кишлаков, улиц, арыков, холмов, сакральных мест. В узбекской культуре микротопонимическая система чрезвычайно развита и включает элементы, восходящие к тюркским, арабским, персидским и советским ономастическим традициям.

В дидактике РКИ и преподавании узбекского языка киноперевод предоставляет уникальный материал для анализа: взаимодействие локальных реалий и их переводческих решений способствует развитию языковой догадки, межкультурной компетенции и критического мышления обучающихся.

1. Теоретические основы изучения микротопонимов в кинопереводе

1.1. Понятие микротопонима. Микротопонимы — локальные географические названия малых объектов: улиц, отделений махалли, арыков, небольших горных участков, полей, мостиков и т.п. Они передают уникальные особенности быта, традиций и социально-культурного пространства.

Существуют ряд факторов оказывающие влияние на формирование микротопонимики, из истории известно, что Средняя Азия была захвачена Греческой империей при Александре Македонском, затем Персидским царством при правлении Дарий 1, затем арабским халифатом, после этого монгольской империей под предводительством Чингизхана, затем

Темуриды, после узбекским правителем Шейбаниханом, и в итоге Российской империей, и это привело к разнообразию микропонимки, и в настоящее время в Узбекистане существуют тюркские (узбекские) (Катта Қани, Қазичи), русские, английские, персидский (Чиланзар, Асалобод), арабский (Аския, Асробод), согдийский (Новза, Афросиёб), монгольские (Дархан, Чигатай) микропонимы.

1.2. Микропонимы как объект киноперевода. При переводе фильмов переводчик сталкивается с несколькими стратегиями передачи микропонимов:

- **транслитерация** (Chortoq → Чартак);
- **транскрибирование** (Qoratepa → Каратепа);
- **калькирование** (Bo'zsuv → «Серый ручей»), используется редко;
- **описательный перевод;**
- **опущение**, ведущее к культурным потерям.

2. Микропонимы в современном узбекском кинематографе и их перевод. Для анализа используются условные, но реалистичные примеры из художественных фильмов и сериалов, ориентированных на двуязычную аудиторию.

2.1. Пример 1: махалля как социально-культурный маркер

Оригинал (узб.): “Dugonam Jarqorg'on tumani Kakaidi maxallasidan”

Перевод 1 (буквальный): «Моя подруга из махалли «Kakaidi» «Jarkurgan» ского района».

Перевод 2 (адаптационный): «Моя подруга из квартала «Какайди» Жаркурганского района.

Сохранение микропонима «Kakaidi» «Jarkurgan» способствует передаче локального колорита, однако добавление «квартала» повышает понимание у зрителя, незнакомого с системой махаллей.

2.2. Пример 2: природные объекты. “Ertaga Qizil Jar yoniga boramiz.”
Микропоним: **Qizil Jar** («Красный обрыв»).

- «Завтра поедем к Кызыл-Джару» (транслитерация).
 - Возможный вариант: «к Красному обрыву» (калькирование).
- Транслитерация сохраняет национальную маркированность, калькирование — делает локус прозрачным для зрителя. Выбор решения может стать темой дискуссии на занятиях как элемент анализа переводческих стратегий.

2.3. Пример 3: сакральные объекты. “Bu yer Qora Mozor deb ataladi.”
Микропоним: **Qora Mozor** («Чёрный мавзолей», сакральное место).

- «Это место называется Кора Мозор».
- Дополнительный пояснительный вариант: «Это сакральное место, которое называют Кора Мозор».

2.4. Пример 4: урбанонимы — улицы и районы

“Do'kon Termez shaxrining Jo`ujangal maxallasidagi Kichik Ergash ko'chasida.”

Микропонимы: *Jo`ujangal maxallasi, Kichik Ergash ko'chasi* («Малая Эргашевская улица»), *Termez shaxri*.

- «Магазин находится на улице Кичик Эргаш, махалли Жуйжангаль города Термеза».

- Альтернатива: «...на Малой Эргашевской улице, деревня Жуйжангаль...» (калькирование фамилии нежелательно, нарушает аутентичность).

3. Дидактический потенциал микропонимов в кинопереводе

3.1. Формирование межкультурной компетенции

Анализ реальных топонимов помогает студентам:

- понять структуру узбекской микропонимии (tepa, jar, bo‘z, qizil, qoriq);
- освоить культурные коннотации;
- сопоставить функции топонимов в русском и узбекском языках.

3.2. Развитие критического мышления и переводческого анализа

Упражнения по сравнению переводческих вариантов стимулируют:

- оценку степени адекватности перевода;
- понимание роли локального контекста;
- анализ потерь и трансформаций.

3.3. Применение в практических занятиях по русскому языку

Примеры заданий:

Задание 1. Проанализируйте перевод микропонима *Bo‘zsuv*. Почему переводчик оставил оригинал? Какие альтернативы возможны?

Задание 2. Найдите в фрагменте фильма 3 микропонима. Определите их тип и предложите свой вариант перевода.

Задание 3. Составьте мини-карту с микропонимами из эпизода фильма. Обсудите их функции в сюжете.

Задание 4. Объясните иностранным студентам значение микропонимов *Panjob, Zarabog`, Dug`oba, Hojairok, Chilonzor, Qoratepa, Dalvarzintepa*. Какие культурные образы они создают?

4. Дидактические рекомендации по использованию микропонимов

1. **Использовать отрывки фильмов**, где есть локально окрашенные географические названия.
2. **Сопровождать просмотр картами**, схемами и фотографиями мест.
3. **Объяснять семантику компонентов топонимов** (qizil, jar, tepa, qoriq, dara, bo‘z).
4. **Сравнивать варианты перевода**, формируя у студентов чувство стилистической и культурной адекватности.
5. **Предлагать проектные задания**, например, «Создайте глоссарий микропонимов из киноматериала».

Заключение. Узбекские микропонимы в кинопереводе представляют собой значимый лингвокультурный феномен, который сохраняет территориальную идентичность и усиливает реалистичность экранного пространства. Их анализ обладает высоким дидактическим потенциалом: способствует обучению языку, развитию межкультурной компетенции, пониманию национальной картины мира. Использование микропонимов в образовательной практике делает процесс обучения более интерактивным, культурно насыщенным и

профессионально ориентированным, особенно в контексте подготовки переводчиков и преподавателей.

Литература

1. Юлдошхонов Ж. Д., магистрант ЎзДЖТУ. “Микротопонимы как лингвокультуемы на примере узбекского и английских языков”, Ко‘р tillilik muhitida xorijiy tillarni rivojlantirishning innovatsion va integrativ muammolari.
2. Абдуллаев Р. История узбекской топонимики. Ташкент, 2015.
3. Каримов Б. Трансформация топонимов в Центральной Азии // Journal of Eurasian Studies, 2019.
4. Адизова Н. (2022). Классификация микротопонимов (на примере Бухарской области). Общество и инновации, 3(3/S), 128–132. <https://doi.org/10.47689/2181-1415-vol3-iss3/S-pp128-132>
5. Г Айткулова. Ознакомление с историей, со способами образования и классификация псевдонимов. Eurasian Journal of Academic Research, 2022